

## РЕЦЕНЗІЯ

**на наукову роботу *Християнська терпимість*, представлену на Конкурс з гуманітарних наук, спеціальності «філологія», спеціалізації «переклад»**

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	5
2	Новизна та оригінальність ідей	15	5
3	Використані методи дослідження	15	5
4	Теоретичні наукові результати	10	5
5	Практична направленість результатів (документальне підтвердження впровадження результатів роботи)	0	0
6	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	5
7	Ступінь самостійності роботи	10	10
8	Якість оформлення	5	5
9	Наукові публікації	10	0
10	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
10.1	<b>Вступ:</b> (1) не представлено актуальність, мету, завдання та структуру наукової роботи; (2) не пояснено новизну запропонованої студії чи причину вибору саме цього матеріалу для аналізу.		
10.2	<b>Розділ I:</b> (1) теоретична частина цілковито ігнорує перекладознавчий аспект, тобто обґрунтовано стилістичну організацію літературного тексту виключно з погляду лінгвостилістики та літературознавства, відповідно – стилістику віршового твору В. Блейка не розглянуто як проблему перекладу; (2) теоретичну частину фактично «зібрано» на основі статей <i>Літературознавчого словника</i> за ред. Р. Гром'яка та Ю. Коваліва, усі приклади, які підкріплюють теоретичні судження, скопійовано з цього видання. Пояснено лише значення стилістичних фігур без подання можливих методів їхнього перекладу. (3) не зрозуміло чому дослідниця називає стилістику поезії «внутрішньою організацією вірша»; якщо і використовувати таку терміносполуку, варто підкріпити її вживання прикладами з наукових праць мовознавців; гадаю, вартувало б радше застосувати термінологію І. Корунця, а саме – «зовнішня» та «внутрішня» матриці поетичного тексту.		
10.3	<b>Розділ II:</b> (1) безумовною перевагою є власний український переклад вірша В. Блейка та запропонований аналіз-рефлексія особистої інтерпретації; (2) перекладознавчий аналіз проведено виключно на структурно-функціональному рівні, хоча текст є доволі представницьким щодо поезики Блейка <b>Висновки:</b> не окреслюють сповна проблематику перекладу даного вірша		
Сума балів			<b>40</b>

Загальний висновок: **Робота не рекомендується до захисту на науково-практичній конференції.**